

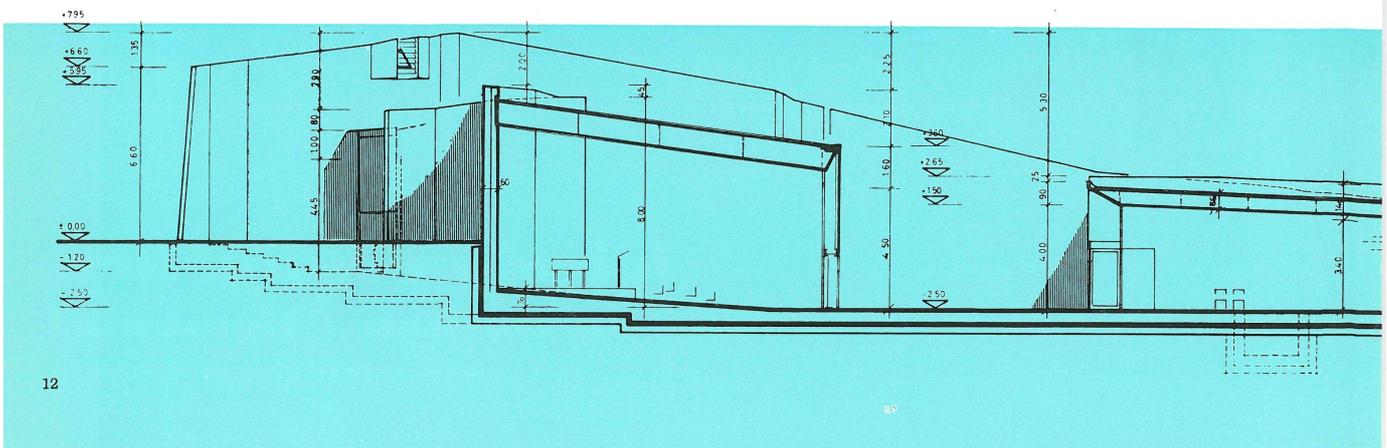
### sinopsis

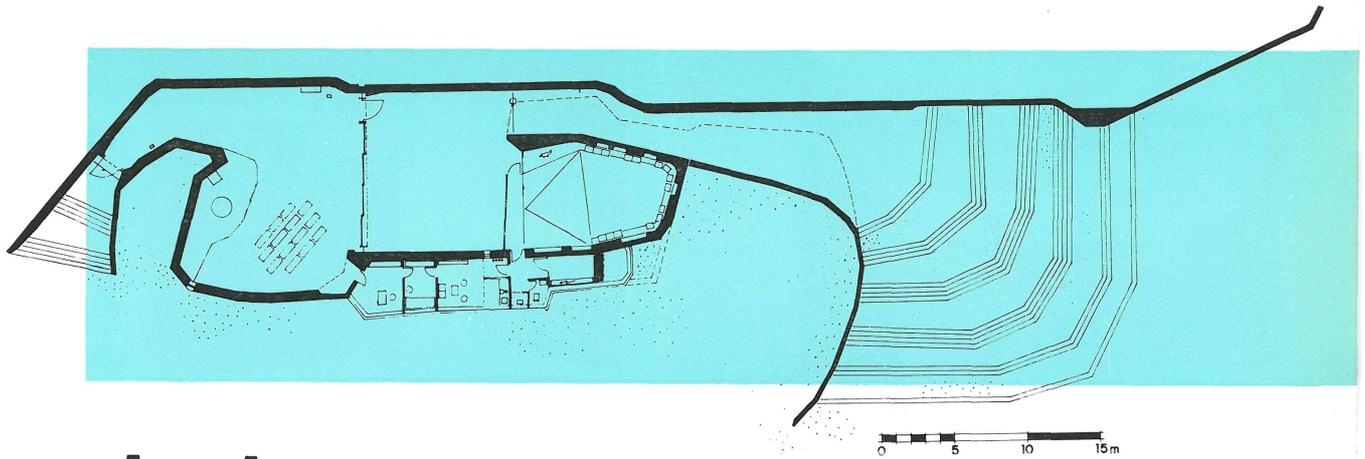
El arquitecto ha sabido crear, en esta iglesia, un ambiente en el que se respira una humana acogida, y se siente el pensamiento de que «la diferencia de Credo no estorba; que los que verdaderamente aman a Cristo se hacen uno, sin estar unidos».

Los dos recintos, local de la comunidad e iglesia, son independientes; la iglesia está subdividida en una zona destinada al movimiento de visitantes, y en otra, más recogida y tranquila, reservada a la oración; el acceso contrasta con la patética planicie del campo; y la planta de la iglesia permite amoldar su capacidad en cada caso al número de asistentes.

148-124

Una serie de obras plásticas, no sólo aporta belleza al conjunto, sino que sirve también para describir e informar al visitante sobre los inconcebibles acontecimientos aquí sucedidos y sobre la postura ante ellos de la iglesia evangélica en el momento actual.





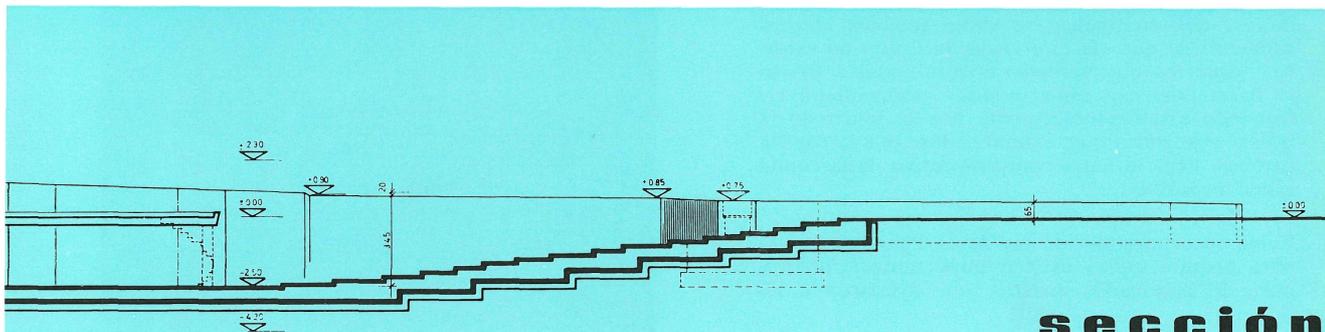
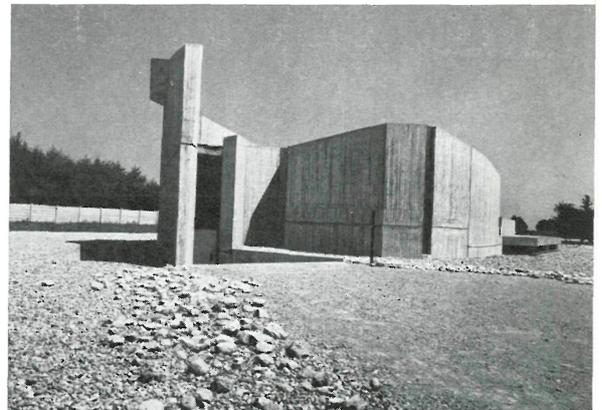
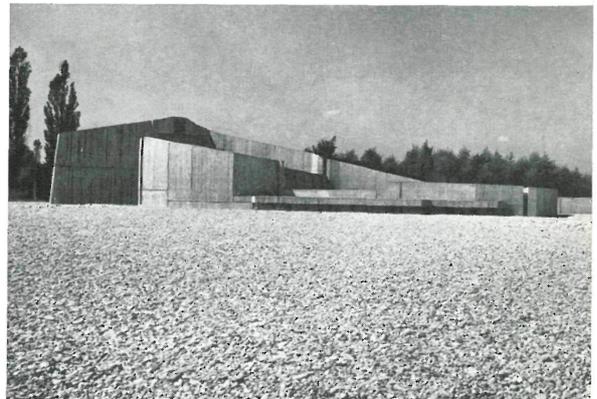
## planta

La iglesia de la Reconciliación ha sido concebida como una oportuna réplica al ambiente de terror, de abandono y desesperación que hace años dominó el campo de concentración de Dachau.

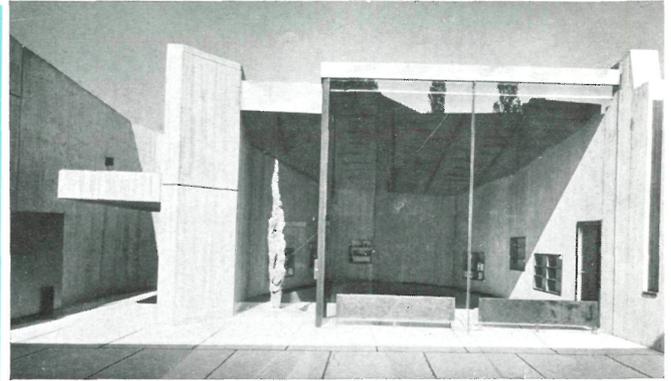
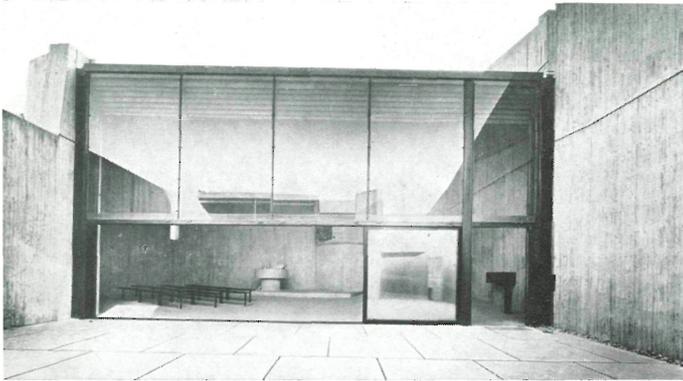
Aparece enterrada, en la despiadada superficie del campo, cual huella viva, como un surco salvador, contra los actos inhumanos allí desarrollados, y que aún hoy se recuerdan cuando se recorren estos parajes.

El grupo constructivo realizado ofrece al visitante del campo una breve pero cordial acogida, un gesto cariñoso a su paso, y la seguridad de encontrar en su interior una gran paz, condición indispensable para la meditación y la oración.

La iglesia y los demás recintos proyectados, partiendo de este pensamiento, aparecen ante el visitante como un camino que empieza y que, poco a poco, va marcándose más profundamente y tomando fuerza y realce; en el tortuoso recorrido, una serie de sinuosidades y protuberancias producen una impresión semejante a la de un perfil natural del terreno, acompañando en su recorrido al que visita el espacio interior.



## sección



Fotos: ROBERT HAUSSER

Los dos recintos, local de la comunidad e iglesia, son independientes; el de la iglesia está subdividido en una zona destinada al movimiento y circulación de visitantes, y en otra, más recogida y tranquila, reservada a la oración individual; la iglesia tiene una salida directa que normalmente es también la salida para los visitantes, y el acceso contrasta con la patética planicie que se extiende ante él.

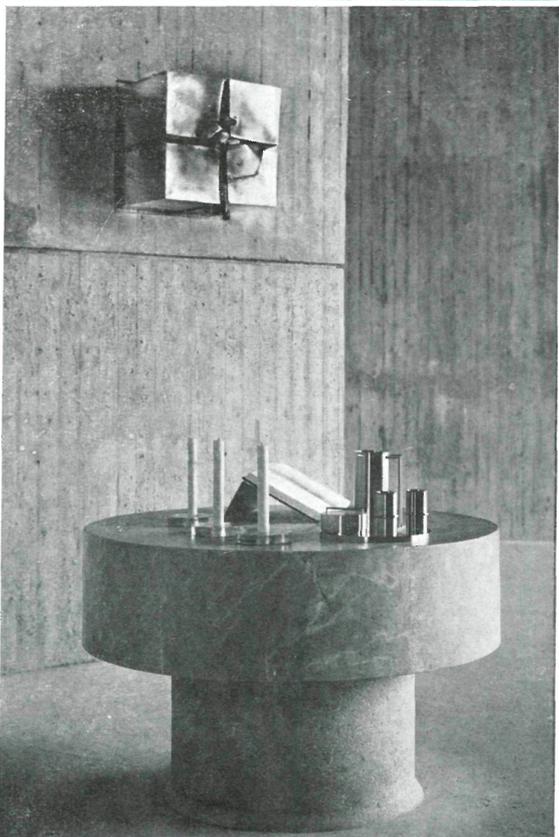
La forma en planta de la iglesia permite amoldar su capacidad, en cada caso, al número de asistentes.

La mesa del altar es de planta circular y, por tanto, puede el sacerdote elegir la orientación más apropiada, de acuerdo con el número y acomodación de los asistentes al culto divino; la predicación se realiza también desde el emplazamiento adecuado para que pueda ser percibida en las mejores condiciones por el mayor número de oyentes.

En el recinto de la comunidad se respira un carácter de ofrenda de humanización que la iglesia de la Reconciliación hace al visitante, ya que todo en él, la «forma», el mobiliario, etc., es una réplica a la indiferencia existente en el momento actual, al propio tiempo que sirve de información sobre los inconcebibles acontecimientos sucedidos y sobre la postura de la iglesia evangélica en este tiempo.

En esta iglesia se ha conseguido crear un lugar de humana acogida, esperando la misericordiosa clemencia de la Reconciliación, pues todo parece indicar que en Dachau se sintió también el pensamiento de que «la diferencia de Credo no estorba», «que los que verdaderamente aman a Cristo se hacen uno, sin estar unidos»; pensamiento reafirmado arquitectónicamente por el muro de la iglesia evangélica que, extendiéndose por la capilla católica, llega al lugar conmemorativo de la comunidad israelita.

Como incorporación de las Artes Plásticas a esta obra arquitectónica existen importantes trabajos, obra de destacados artistas, que ayudaron a re-



saltar las ideas que se intentaron plasmar; entre estas obras mencionaremos los relieves existentes en la salida exterior, realizados a base de hormigón, vaciados in situ, y que forman parte del muro, obras del profesor Hubertus von Pilgrim, que nos recuerdan el destino de los que sufrieron en Dachau la consumación de su vida terrena.

El crucifijo, obra del profesor Fritz Koeing, que, destacando de las grandes dimensiones del recinto, señala el lugar de máxima concentración, invitando a la meditación.

El pintor Emil Kiess diseñó el taller de cristalería; y Gabriel Loire de Chartres realizó la pequeña ventana lateral situada cerca del altar, que introduce una nota brillante, luminosa y de relieve, en el recinto de la iglesia.

Como aportación de los protestantes holandeses figura la obra del escultor Carel Kneulman, de Amsterdam, cuyo tema es «Los tres varones en el horno ardiendo»; la escultura parece querer decir, al que la contempla, que son muy distintos los caminos que conducen a Dios.

Finalmente, mencionaremos la puerta de acceso, obra del artista forjador profesor Fritz Kühn, de Berlín; en ella están grabadas en relieve las palabras de Jochen Kleppers —como expresión de entrañable misericordia— que, en cuatro idiomas, van dirigidas al mundo entero.

*Adaptado por J. M. Rubio*

## **résumé ● summary ● zusammenfassung**

### **Eglise évangélique à Dachau - Allemagne**

Helmut Striffler, dipl. ing. architecte

L'architecte a su créer dans cette église une ambiance dans laquelle on respire un accueil humain et on éprouve le sentiment que «la différence de credo ne gêne pas; que ceux qui aiment vraiment Jésus Christ se font un, sans être unis».

Les deux enceintes, le local de la communauté et l'église, sont indépendants. L'église est divisée en une zone destinée au mouvement des visitants et en une autre, plus retirée et tranquille, réservée aux prières. L'accès contraste avec la pathétique plaine de la campagne. Le plan de l'église permet d'adapter sa capacité au nombre d'assistants en chaque cas.

Une série d'ouvrages plastiques non seulement apporte une beauté à l'ensemble, mais encore sert à donner une description et une information au visitant sur les événements inconcevables qui se sont ici produits et sur l'attitude que l'église évangélique prend devant eux à l'heure actuelle.

---

### **Evangelical Church at Dachau, Germany**

Helmut Striffler, Dipl. Eng. architect

The architect has been successful in providing, at this church, a suitable environment of human warmth, and inside the building one feels the truth of the thought that «the difference of creed is no impediment, but those who truly love Christ become one, without being united».

There are two main spaces, the community hall and the church. These are independent, and the church is subdivided into a zone for the visitors, and another, which is more quiet, for prayer. The entrance to the church is strongly in contrast with the pathetic flatness of the countryside, and the church planform is such that it is possible to adapt its capacity to the number of the congregated faithful.

There are a number of plastic works of art which add to the interest of the design and inform the visitor on the terrible events which took place at this site, and of the attitude of the evangelical church on these matters, at the present time.

---

### **Evangelische Versöhnungskirche in Dachau/Deutschland**

Dipl.-Ing. Helmut Striffler, Architekt

Es ist in dieser Kirche dem Architekten gelungen, eine Atmosphäre des menschlich geprägten Angebotes an den Besucher zu schaffen. Da wird dies spürbar: «Der Unterschied des Bekenntnisses störte nicht. Die Christus wirklich wollten, wurden eins, ohne einig zu sein.

Die beiden überdeckten Raumzonen Gemeinschaftsraum und Kirche sind voneinander getrennt; der Kirchraum wird in eine dem Besucherverkehr zugeordnete Zone und in eine andere, der Einzelandacht vorbehaltene stillere Bucht unterteilt. Der Zugang ist äusserster Gegensatz zu der pathetischen Ebene des Lagers; die nur angedeutete Abgrenzung ermöglicht eine der jeweiligen Personenanzahl angemessene Entsprechung des Grundrisses.

Eine Reihe Plastikwerke rundet den Gesamteindruck ab, und bringt uns gleichzeitig näher das Unmenschliche, das hier einmal Wirklichkeit war sowie die Opferehrung der evangelischen Kirche.